

Datos del idioma huariapano

Stephen Parker



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 24

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

DATOS DEL IDIOMA HUARIAPANO

Recopilación de
Stephen Parker
con la colaboración de
Arquimedes Sinuiri Nunta
y
Antonio Ramírez Cairuna

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
1992

DOCUMENTO DE TRABAJO

N° 24

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú
Primera edición, 1992

PROLOGO

Por muchos años se ha sabido que el idioma huariapano ocupa un lugar importante dentro de la familia lingüística pano. Existen por lo menos cuatro obras previas que han presentado datos acerca de esta lengua amazónica del Perú. En 1927 el sacerdote Manuel Navarro publicó un artículo titulado "Vocabulario castellano-quechua-pano con sus respectivas gramáticas quechua y pana", que apareció en el tomo 13 de la Historia de las Misiones Franciscanas, editado por Bernardino Izaguirre, pp. 15-282. Esta primera documentación del huariapano todavía constituye la lista más amplia de palabras de la lengua. Además, incluye un bosquejo introductorio de la morfología y la sintaxis.

Posteriormente, Günter Tessmann (1930) presentó sus propios datos en el libro Die Indianer Nordost-Perus, Hamburg. André-Marcel d'Ans (1970) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos reorganizó la lista de palabras de Navarro y añadió un comentario acerca de la clasificación de la familia pano en sus Materiales para el estudio del grupo lingüístico pano (Plan de Fomento Lingüístico), Lima. Finalmente, nuestra colega Olive A. Shell hizo una reconstrucción de la familia pano, incluyendo datos huariapanos que ella misma había elicitado. Esta tesis luego fue publicada por el Instituto Lingüístico de Verano bajo el título Estudios panos III: Las lenguas pano y su reconstrucción (Serie Lingüística Peruana N° 12), 1975, Pucallpa.

A pesar de la innegable e importante contribución de todas estas obras, ningún estudio anterior (hasta donde sabemos) ha basado la lista de palabras del huariapano en un análisis sistemático de la fonología del idioma. Por ese motivo surgió el deseo de llevar a cabo un estudio de esa naturaleza. El 7 de enero de 1991 se organizó un viaje al pueblo de Cashiboya para averiguar si existían hablantes del huariapano. Ese día tuvimos la suerte de encontrarnos con Arquímedes Sinuiri Nunta, un nativo-hablante del idioma de 65 años de edad. El señor Sinuiri aceptó amablemente nuestra invitación de venir a Pucallpa para enseñarnos su idioma. También nos ayudó bastante en este esfuerzo el señor Antonio Ramírez Cairuna, un profesor bilingüe shipibo. Estos

dos hombres trabajaron con nosotros hasta el 13 de febrero, cuando llevamos al señor Sinuiri nuevamente a su pueblo. Lamentablemente, dos meses después supimos que había fallecido. La noticia nos dio mucha pena pues él era el último auténtico nativo-hablante del huariapano. Esto lo confirmamos en septiembre de 1991 cuando hicimos otro viaje a la zona de Contamana en busca de otro hablante huariapano. Aunque visitamos cinco comunidades diferentes, no tuvimos éxito. Por lo tanto, creemos que el huariapano ya puede clasificarse como una lengua extinta.

Sin embargo, los datos que Arquímedes Sinuiri nos proveyó en su corto tiempo con nosotros resultaron suficientes para llevar a cabo un análisis fonológico profundo del idioma. Las conclusiones a las que llegamos se encuentran en un manuscrito todavía inédito titulado "Laryngeal codas in Chamicuro and Huariapano". A base de ese estudio presentamos esta compilación de palabras y frases en una ortografía más o menos fonémica. Esperamos que el presente trabajo sirva para preservar una pequeña parte de la belleza de esta lengua amazónica que hasta hace poco aún se hablaba.

Stephen Parker
Yarinacocha, Pucallpa
Mayo de 1992

ALGUNAS NOTAS SOBRE LA ORTOGRAFIA HUARIAPANO

El alfabeto huariapano se compone de veintiuna letras simples y compuestas. Son: a, b, c, ch, e, h, i, j, m, n, o, p, q, r, s, sh, sh̄, t, ts, u, y. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología huariapano.

e es una vocal posterior alta no redondeada. Es decir, se pronuncia con la lengua en posición para hacer una u pero con los labios en posición para hacer una e. Ejemplo: jene "líquido".

o es una vocal posterior redondeada que varía en su pronunciación entre alta y media. Ejemplo: yosi [yúsi] ~ [yósi] "viejo".

sh̄ es una fricativa alveopalatal retrofleja sorda. Es decir, se pronuncia como una sh pero con la punta de la lengua flexionada hacia atrás. Ejemplo: shomošh "aguja".

ts es una africada alveolar sorda. Es decir, se pronuncia más o menos como una t breve seguida por una s. Ejemplo: huetsa "otro".

A estas letras netamente huariapanos, se añaden las letras d, f, g, k y ll que aparecen en algunos préstamos como dioselopaqui "gracias", pifvano "flauta", pagrino "padrino", huakcha "huérfano" y collqui "dinero; plata".

Al desarrollar este alfabeto se han seguido, en lo posible, las normas de la ortografía shipibo puesto que las dos lenguas son muy semejantes. Sin embargo, en algunos casos se ha tomado la libertad de modificarla debido a ciertos aspectos diferentes de la fonología huariapano. A continuación mencionamos dos.

En el huariapano el acento prosódico normalmente recae en la penúltima sílaba de la palabra. Algunos ejemplos son payati "abanico", mashe "achiote", ranbošhobo "rodillas", etc. Sin embargo, cuando una palabra termina en consonante, el acento normalmente se traslada hasta la última sílaba: taipin "casa", nobešh "paloma", etc. Las palabras cuya acentuación no se conforma a estas dos reglas están marcadas

con una tilde en la sílaba tónica para ayudar al lector no nativo. Ejemplos: majshó "zorro", rishqiti "látigo", etc. Además, en muchos casos en los que se presenta un diptongo o un hiato vocálico, se ha marcado la vocal acentuada con una tilde; p. ej., boí "pelo", póa "papa", etc.

En segundo lugar, una de las características fonológicas más importantes que distingue al huariapano del shipibo es la presencia fonética de la fricativa glotal j en posición final de sílaba. Aunque creemos que esta pre-aspiración es fonológicamente predecible, hemos indicado la presencia de estos segmentos epentéticos para los que tengan interés en estudiar más a fondo este fenómeno. Dos ejemplos son cojshoshca "bufeo, delfín" e ijtsá "garrapata".

VOCABULARIO CASTELLANO-HUARIAPANO

abajo chijponqui	achuni shishia; mi achuni nojcon shishia
abandonar: yo voy a abandonar(lo) ebira potabayan	adelante renéi
abanico payati; mi abanico nojcon payati	adentro chicho
abeja šhabin; mi abeja noj- con šhabin	adiós adios
abrir: yo voy a abrir ebira quejpen	afuera; después; detrás ca- cho
abuela tita yonshan (tita = mamá; yonshan = vieja); mi abuela nojcon tita yonshan	agarrar: yo voy a agarrar ebira mayajtain
abuelo papa yosi (papa = papá; yosi = viejo); mi abuelo nojcon papa yosi	agrio; amargo pae
abundante; bastante icha	agua; jugo onpáshcon (agua en depósito); jene (cosa líquida); mi agua nojcon onpáshcon
aburrido itimachain	aguaje binon; mi aguaje nojcon binon
aceptar: yo voy a aceptar ebira jen inoŝhiqui (jen = sí)	aguja šhomoŝh; mi aguja nojcon šhomoŝh
acordarse: yo me acuerdo ebira shinanque	ahora; hoy rama
acostarse: yo me acuesto ebira maóshai	ajeno huetsana (huetsa = otro)
achiote maŝhe; mi achiote nojcon maŝhe	ají shía; mi ají nojcon shía
	ala pechi

alacrán alacran; mi alacrán nojcon alacran	anillo aniyo
alegre (que tiene mucha energía) coshicoshi	anoche rama yamé (yamé = noche)
algo jahue biráris (cual- quier cosa)	anzuelo mishquití; mi an- zuelo nojcon mishquiti
algodón huashmen; mi algo- dón nojcon huashmen	año huata
alguien (otros) huétsabo	añuje mari; mi añuje nojcon mari
alma; espíritu beroishin; mi alma nojcon beroishin	aquí neno
almohada tépiti; mi almoha- da nojcon tépiti	araña shinácošho; mi araña nojcon shinácošho
alto nenjqé (ver largo; lejos)	árbol; palo jihui; mi árbol nojcon jihui
allá ori	arco (balista) canoti; mi arco nojcon canoti
amargo; agrio pae	arco iris chirapa
amarillo coronqui	arena mashi; mi arena noj- con mashi
amarrar: yo voy a amarrar ebira tanei	arete sarsiyo
amigo amigo	arrancar: yo arranco (con la mano) ebira tešhai
anciano; viejo yosi	arriba réboqui
ancho pejtá	arruga beoshtaqui; mi arru- ga nojcon beoshtaqui
andar: yo voy a andar ebira nini	asesino; criminal rétemis

avispa bina; mi avispa noj- con bina	bastón baston
ayahuasca ayahuasca	basura ushtá (cosa sucia); mi basura nojcon ushtá
ayer bajquish (ver mañana)	bebé; criatura; hijo; mu- chacho baque; mi bebé noj- con baque
ayudar: yo voy a ayudar ebira yanapajcain	beber: yo voy a beber ebira sheai
bailar: yo voy a bailar ebira ransai	bebida sheati; mi bebida nojcon sheati
bajo naaman	besar: yo voy a besar ebira mochai
bala bala	blanco (color) jošho
balsa (de topa) mošhó; mi balsa nojcon mošhó	blando chorishma (no es du- ro)
bañar(se): yo voy a ba- ñar(me) ebira nashi	boa ronóan; mi boa nojcon ronóan
barato barato	boca; orilla quejšhá; mi boca nojcon quejšhá
barba cošhni; mi barba noj- con cošhni	bolsa bolsa
barbacoa tapo; mi barbacoa nojcon tapo	boquichico boé; mi boqui- chico nojcon boé
barbasco ašha; mi barbasco nojcon ašha	bosque; monte manish
barriga name; mi barriga nojcon name	botar: yo voy a botar ebira potai
barro néo	bravo; feroz siná
bastante; abundante icha	

brazo poyan; mi brazo noj-
con poyan

brincar; saltar: ellos han
brincado jabonbira jishcho-
canqui

bruja; brujo yobé; mi bruja
nojcon yobé

bueno; hermoso sanama

bufe; delfín cojshoshca

buscar: yo busco ebira be-
nai

cabello boo; mi cabello
nojcon boo

cabeza bošhcá; mi cabeza
nojcon bošhcá

cacao cajcahua

caerse: yo me caigo ebira
pojshói

caimán; lagarto cajpé; mi
caimán nojcon cajpé

calabaza shacashaca; mi ca-
labaza nojcon shacashaca

caliente ijtsis

callarse: él/ella se ha ca-
llado jabira nejtequi

cama; mosquitero bachi; mi
cama nojcon bachi

camaleón apashiro; mi cama-
león nojcon apashiro

camarón mapi; mi camarón
nojcon mapi

camino bai; mi camino noj-
con bai

camote cari; mi camote noj-
con cari

campo campo

canasta tasa; mi canasta
nojcon tasa

candela chii; mi candela
nojcon chii

cangrejo šhacacharo; mi
cangrejo nojcon šhacacharo

canoa nonti; mi canoa noj-
con nonti

cantar: él/ella ha cantado
jabira canjtanqui

caña brava tahua; mi caña
brava nojcon tahua

caña de azúcar šhahui; mi
caña de azúcar nojcon šha-
hui

cara bémána; mi cara nojcon bémána	cazar; mitayar: nosotros hemos cazado nobirana yomeraque
caracol (de agua) nojpošh	cebolla seboya
carachama ipo; mi carachama nojcon ipo	cementerio pantion
carachupa yahuish; mi carachupa nojcon yahuish	ceniza chimapo; mi ceniza nojcon chimapo
carbón tsiston; mi carbón nojcon tsiston	cerbatana; pucuna tepi
carne nami; mi carne nojcon nami	cerca nenjqenoma (no está lejos)
caro; precio cojpi	cerrar: él/ella ha cerrado jabira quepoqui
casa; nido tajpin; mi casa nojcon tajpin	cerro manan
casarse: él/ella se ha casado jabira huanuqui	cicatriz (sanado; mejorado) bénšhoque
cascabel ajconpana; mi cascabel nojcon ajconpana	ciego beta
cáscara; corteza; cuero; escama; piel šhajcá; mi cáscara nojcon šhajcá	cielo selo
castellano casteyano	cierto; correcto; verdadero ijcónraqui (es cierto)
caucho caocho	cinco pichca
cavar: él/ella ha cavado jabira nahuošhqui	círculo; redondo toró; mi círculo nojcon toró
	ciudad jema; mi ciudad nojcon jema
	claro bešhnan

clavo clabo	conmigo ébetan
cobarde teroma	contar (números): él/ella ha contado jabira yojpanqui
cocinar: él/ella ha cocina- do jabira cobianqui	contestar; responder: ellos han contestado jabonbira nocoquehuincanqui
coco coco	contigo mibitan
cocha; lago ian; mi cocha nojcon ian	corazón jointi; tu corazón min jointi
codo reshqué; mi codo noj- con reshqué	coronilla manan; tu coroni- lla min manan
cojo cojo	correcto; cierto; verdadero ijcónraqui (es correcto)
colorado; rojo jonjshin	correr: él/ella ha corrido jabira ishtoqui
collar teoti; mi collar nojcon teoti	corteza; cáscara; cuero; escama; piel šhajcá
comadre comadre	corto šhócoto
comején najcašh; mi comején nojcon najcašh	coto; mono coto roo
comer: él/ella ha comido jabira pique	criatura; bebé; hijo; mu- chacho baque
comida piti; mi comida noj- con piti	criminal; asesino rétemis
compadre compagri	crudo pašha
comprar: él/ella ha compra- do jabira rarequi	cuándo jahue ora
concha pao; mi concha noj- con pao	cuánto jáhueti

cuarto cuarto	curuhuinse jimancošhó; tu curuhuinse min jimancošhó
cuatro chosco	
cuchillo cojchiyo	chacra huai; tu chacra min huai
cuello; nuez tešho; tu cuello min tešho	chambira toco; tu chambira min toco
cuerno pašcan	chancho cochi
cuero; cáscara; corteza; escama; piel šhajcá; tu cuero min šhajcá	charapa šhahue; tu charapa min šhahue
cuerpo yora; tu cuerpo min yora	chonta boré; tu chonta min boré
culantro culantro	dale-dale huaría
culebra rono; tu culebra min rono	dar: él/ella ha dado jabira inanqui
cuñada ahuintsa (ahuin = esposa; mujer; huetsa = otra) tu cuñada min ahuintsa	decir: él/ella ha dicho jabira yoíqui
cuñado chai; tu cuñado min chai	dedo dedo
curaca apo; tu curaca min apo	delfín; bufeo cojshoshca
curandero raómis; tu curandero min raómis	delgado huisi
curioso memoriaya (que tiene memoria)	demonio; diablo; fantasma yonshin
	dentro chicho
	derecho; recto cayanbi
	desnudo yora bicho (yora = cuerpo)

despacio allimanta	empezar: él/ella ha empezado jabira tiachaqui
despertarse: él/ella se ha despertado jabira jestinqui	empujar: él/ella ha empujado jabira hueranqui
después; afuera; detrás cacho	en seguida; inmediatamente rama bishoco (rama = hoy; bishoco = ahorita)
detrás; afuera; después cacho	encima sahuan
día nete; tu día min nete	enemigo enemigo
diablo; demonio; fantasma yonshin	enfermo jene quenia
diente sheta; tu diente min sheta	engañar; mentir: nosotros hemos engañado nobirana paranqui
diez chonca	enojado sinaque
difícil tee	enojarse: él/ella se ha enojado jabira sinaqui
dinero; plata collqui	entrar: él/ella ha entrado jabira jiquiqui
dios yos	escama; cáscara; corteza; cuero; piel shajcá
dormir: él/ella ha dormido jabira oshaqui	escoba majtsoti; tu escoba min majtsoti
dos rabé	esconder: él/ella ha escondido jabira joniqui
duro chorish	escopeta tohuati; tu escopeta min tohuati
él jabi	
ella jabi	
ellos jabonbibi	

ése ohuá	familia caibo; tu familia min caibo
espalda pépahuan; tu espalda min pépahuan	fantasma; demonio; diablo yonshin
espeso bete bete	fariña atsa poto (atsa = yuca); tu fariña min atsa poto
espina mošha; tu espina min mošha	feo querashcha
espinilla huijtašh; tu espinilla min huijtašh	feroz; bravo siná
espíritu; alma beroishin	fiebre; gripe yoná; tu fiebre min yoná
esposa; mujer ahuin; tu esposa min ahuin	fiesta pista; tu fiesta min pista
esposo; hombre; macho bene; tu esposo min bene	flauta pifvano; tu flauta min pifvano
éste nato	flecha jashi; tu flecha min jashi
estera pijshin; tu estera min pijshin	flor sisa; tu flor min sisa
estómago poco; tu estómago min poco	frazada cobija
estrecho pajtáshpora	frente bejtonco; tu frente min bejtonco
estrella lusero	fresco; nuevo bená
excremento poi; tu excremento min poi	frijol porotó
falda chipananti; tu falda min chipananti	frío matsi

fruta bimi; tu fruta min bimi	gordo šhóa
fuego iiti; tu fuego min iiti	gota šhoró; tu gota min šhoró
fuerte coshi	gracias dioselopaqui
fumar: él/ella ha fumado jabira jotiqui	grande šhócoma (no es pequeño)
gallina ijtori; tu gallina min ijtori	grasa (de animal) šheni
gallinazo poicon	grillo shinti
gallo bene ijtori (bene = macho; ijtori = gallina); tu gallo min bene ijtori	gripe; fiebre yoná
garra; uña jontsis; tu garra min jontsis	gritar: nosotros hemos gritado nobirana sai aque
garrapata ijtsá; tu garrapata min ijtsá	grueso raston
garza manjšhan	guacamayo cana; tu guacamayo min cana
gato misho	gusano šhena; tu gusano min shena
gavilán tejté	hablar: nosotros hemos hablado nobirana mananqui
gemelo papi; tu gemelo min papi	hacer: nosotros hemos hecho nobirana aqui
gente; persona joni; tu gente min jonibo	hacha rohué; tu hacha min rohué
golpear: él/ella ha golpeado jabira rishiqui	hamaca hueyoti; su hamaca (de él) jahuen hueyoti
	hembra ainbo

hermana (de hombre) chipi; su hermana (de él) jahuen chipi	hoja péi; su hoja (de él) jahuen péi
hermana (de mujer) chami; su hermana (de ella) jahuen chami	hombre; esposo; macho bene
hermano (de hombre) jochi; su hermano (de él) jahuen jochi	hombro yati; su hombro (de él) jahuen yati
hermano (de mujer) chami; su hermano (de ella) jahuen chami	hondo; profundo nemin
hermoso; bueno sanama	horcón huijtá; su horcón (de él) jahuen huijtá
hernia jonreóco; su hernia (de él) jahuen jonreóco	hormiga jima; su hormiga (de él) jahuen jima
hierba huansi; su hierba (de él) jahuen huansi	hoy; ahora rama
hígado taca; su hígado (de él) jahuen taca	hoyo quini; su hoyo (de él) jahuen quini
hija; hijo; bebé; criatura; muchacho baque; su hija (de él) jahuen baque	huangana yahua; su huangana (de él) jahuen yahua
hilar; nosotros hemos hila- do nobirana menéiqui	huérfano huakcha
hilo ilo	hueso shao; su hueso (de él) jahuen shao
hocico; nariz rejquin; su hocico (de él) jahuen rej- quin	huevo bachi; su huevo (de él) jahuen bachi
	humo coin
	idioma mananti; su idioma (de él) jahuen mananti
	iguana shejqué

inmediatamente; en seguida rama bishoco (rama = hoy; bishoco = ahorita)	ladrón yometso
inundación jene bocho (jene = agua; bocho = lleno)	lagarto; caimán cajpé
ir: nosotros hemos ido no- birana caque	lago; cocha ian; su lago (de él) jahuen ian
isla nasi; su isla (de él) jahuen nasi	lágrima bero jene (bero = ojo; jene = agua); su lá- grima (de él) jahuen bero jene
isula bona	lanza tati; su lanza (de él) jahuen tati
jabón jabon	largo; lejos nenjqé (ver alto)
jalar: nosotros hemos jala- do nobirana ninique	látigo rishquti; su látigo (de él) jahuen rishquti
jamás; nunca nijahue tianbi (nunca más)	lavar: nosotros hemos lava- do nobirana pajtsaque
jergón shanó	leche leche
joven béronan	lechuza popo
jugar: nosotros hemos juga- do nobirana ique	lejos; largo nenjqé (ver alto)
jugo; agua jene; su jugo (de él) jahuen jene	lengua jana; su lengua (de él) jahuen jana
kerosene quirósen	leña caro; su leña (de él) jahuen caro
labio quebí; su labio (de él) jahuen quebí	levantar: nosotros hemos levantado nobirana huenique
lado pajtašh	

limón limon	maduro jonjshingue
liso peyon	maíz šhequi; su maíz (de él) jahuen šhequi
loco loco	majás ano
lombriz nói; su lombriz (de él) jahuen nói	malaria coronqui; su malaria (de él) jahuen coronqui
loro bahua; su loro (de él) jahuen bahua	malo sanamama (no es bueno)
luciérnaga poitere	mandar: nosotros hemos mandado nobirana šhotoqui
luna ošhe	mandíbula coi; su mandíbula (de él) jahuen coi
luz lampara	maní tama; su maní (de él) jahuen tama
llamar: nosotros hemos llamado nobirana quenaque	mano mejquen; su mano (de él) jahuen mejquen
llegar: nosotros hemos llegado nobirana nojcoque	manta blanca choshpi
lleno bocho	mañana bajquish (ver ayer)
llevar: nosotros hemos llevado nobirana iyoque	maquisapa iso
lluvia oí	mariposa pejpero
machete majchete	masato najcá; su masato (de él) jahuen najcá
machín; mono machín shina-hua (shino = mono)	mascar; masticar: nosotros hemos mascado nobirana najchaqui
macho; esposo; hombre bene	
madre tita; su madre (de él) jahuen tita	

matar: nosotros hemos mata- do nobirana retequi	moco resho; su moco (de él) jahuen resho
medianoche chaopi yamé (chaopi = medio; yamé = noche)	mojado mejchaqui
medio; mitad chaopi	mono coto roo; tu mono coto min roo
mediodía šhaman bari (šha- man = medio; bari = sol)	mono machin shinahua (shino = mono)
mejor mejor	monte; bosque manish
mentir; engañar: nosotros hemos mentido nobirana pa- ranqui	morir: nosotros hemos muer- to nobirana mahuaque
mesa mesa	mosca naca; su mosca (de él) jahuen naca
meter: nosotros hemos meti- do nobirana arashqui	mosquitero; cama bachi
miedo: nosotros hemos teni- do miedo nobirana rajquequi	motelo manan šshahue (manan = cerro; šshahue = tortuga)
miel mishqui	muchacho; bebé; criatura; hijo baque; su muchacho (de él) jahuen baque
minga minga	mucho anchallapa
mirar: nosotros hemos mira- do nobirana oínque	mudarse; salir: nosotros nos hemos mudado nobirana pijcoque
mitad; medio chaopi	mudo manaisma (que no ha- bla)
mitayar; cazar: nosotros hemos mitayado nobirana yo- meraque	muerto mahuaque

mujer; esposa ahuin; su mujer (de él) jahuen ahuin	nombre jane; su nombre (de él) jahuen jane
murciélago cashia	nosotros nobi
muslo quishi; su muslo (de él) jahuen quishi	nube; neblina poyo
musmuqui riro	nuca tejca; su nuca (de él) jahuen tejca
nada jahuéoma (sin cosa)	nueve íscon
nadar: nosotros hemos nadado nobirana nonoqui	nuevo; fresco bená
nadie nitsonbi	nuez; cuello tešho
naranja naranja	nunca; jamás nijahue tianbi (nunca más)
nariz; hocico rejquin; su nariz (de él) jahuen rejquin	nutria noí nahuá
neblina; nube poyo	obedecer: ustedes me han obedecido mibonbirama ea nijcacanqui (ea = a mí)
negro chišhe	ocho pósac
nido; casa tajpin; su nido (de él) jahuen tajpin	ojo bero; su ojo (de él) jahuen bero
nieta; nieto baba; su nieta (de él) jahuen baba	ola bojchon
nigua; pique quejtson	oler: ustedes han olido mibonbirama šheticanqui
no cáyamai	olla queshpa; nuestra olla non queshpa
noche; oscuro yamé	ombligo šhama; nuestro ombligo non šhama

oreja pabiquin	pararse: ustedes se han pa- rado mibonbirama chanjca- canqui
orilla; boca quejšhá	
oscuro; noche yamé	paso niti
oso hormiguero šhae	pata; pie tae
otro huetsa	patarashka cahúa; nuestra patarashka non cahúa
padre papa	pato nonon; nuestro pato non nonon
padrino pagrino	paucar isco
pagar: ustedes han pagado mibonbirama pagaraconcanqui	paujil jansin
paiche huame	pava del monte cošho
pájaro ijsá; nuestro pájaro non ijsá	pavo pabo
pájaro carpintero carpinte- ro	pecho šhochi; nuestro pecho non šhochi
palabra maná	pedazo šhajté; nuestro pe- dazo non šhajté
palo; árbol jihui; nuestro palo non jihui	pedir: ustedes han pedido mibonbirama yobencanqui
paloma nobešh	pelear: ustedes han peleado mibonbirama reteanacanqui
pantano nešhbá	pelo boí; nuestro pelo non boí
papa; sachapapa póa; nues- tra papa non póa	pelota pelota
papaya najpocha; nuestra papaya non najpocha	pene bojshí

pensar: ustedes han pensado mibonbirama shinancanque	piedra majcan; nuestra piedra non majcan
pequeño shócoto	piel; cáscara; corteza; cuero; escama shajcá
perder: ustedes han perdido mibonbirama pirdincanqui	pihuicho pihuicho
perdiz nancará	pintar: ustedes han pintado mibonbirama queniaticain
perezoso; haragán chijquish	piña cajcan; nuestra piña non cajcan
perezoso (animal) bonjsen	piojo ía
perro inahua; nuestro perro non inahua	pique; nigua quejtson
persona; gente joni	piraña maque
pesado ihue	planta baná (cosa sembrada); nuestra planta non baná
pescado; pez tsatsa; nuestro pescado non tsatsa	plata; dinero collqui
pescar: ustedes han pescado (con anzuelo) mibonbirama mishquicanqui	plátano shinjcon; nuestro plátano non shinjcon
pestaña bero shani (bero = ojo; shani = pelo)	playa mashi; nuestra playa non mashi
pez; pescado tsatsa	pluma péi
picaflor pino	pobre jahue bióma (que no tiene nada)
picante ijsin	poco íchama (no es abundante)
pie; pata tae	

polvo mahui poto (mahui = suelo; tierra)	puerta sheque; nuestra puerta non sheque
pollo choncho; nuestro po- llo non choncho	punta rebo
pona sino; nuestra pona non sino	pus coo; nuestro pus non coo
poner: ustedes han puesto allí mibonbirama jano aj- canqui (jano = allí)	quebrada huan; nuestra que- brada non huan
practicar: ustedes han practicado bien mibonbirama quijquintan onancanqui (quijquintan = bien)	querer: ustedes han querido mibonbirama quencanqui
precio; caro cojpi	quién tson
pregunta yojcá; nuestra pregunta non yojcá	rabo jina
preguntar: ustedes han pre- guntado mibonbirama yojca- canqui	raíz tajpon
primero primero	rama mebi
profundo; hondo nemin	rana ajshá
pucacunga quebon	rata shoya; nuestra rata non shoya
pucuna; cerbatana tepi; nuestra pucuna non tepi	raya ihui
pueblo jema	recibir: ellos han recibido jabonbira bijcanqui
puente shijtati; nuestro puente non shijtati	recordar: ellos han recor- dado jabonbira shinancanqui
	recto; derecho cayanbi
	red rede
	redondo; círculo toró

regresar: ellos han regresado jabonbira banequiranqui

reírse: ellos se han reído jabonbira bijtsacanqui

relámpago huijshí

remo huinti; nuestro remo non huinti

repetir: ellos han repetido jabonbira jaquiribi aribajcanqui (jaquiribi = otra vez)

responder; contestar: ellos han respondido jabonbira nocoquehuincanqui

rincón chijquenaman

río paro; los ríos parobo

robar: ellos han robado jabonbira yomotsojcanqui

rodilla ránbošho; las rodillas ranbošhobo

rojo; colorado jonjshin

romper: ellos han roto jabonbira noshicanqui (romper tela); jabonbira huashacanqui (romper madera)

ronsoco amen; los ronsocos amenbo

ropa; vestido ropa

saber: ellos han sabido jabonbira onancaticai

sacar: ellos han sacado jabonbira tsecacanqui

sacerdote pagri

sachapapa; papa póa; las sachapapas poabo

sachavaca ahuá; las sachavacas ahuabo

sajino jono; los sajinos jonobo

sal tashi

salir; mudarse: ellos han salido jabonbira pijcocanqui

saliva coshbá

saltar; brincar: ellos han saltado jabonbira jishchocanqui

sangre jimi

sardina sijpan; las sardinas sijpanbo

savia bejpon

secar: ellos han secado jabonbira choshicanqui

seco choshique	sol bari
seguir: ellos han seguido jabonbira chibancanqui	soldado soldado
seis socta	solo jarishama
sembrar: ellos han sembrado jabonbira banacanqui	sombra bei
semilla šhešhe; las semi- llas šhešhebo	sombrero maiti; los sombre- ros maitibo
seno šhoma; los senos šho- mabo	sonajero shacashaquero; los sonajeros shacashaca amisbo
sentar(se): ellos (se) han sentado jabonbira yajcacan- qui	soñar: ellos han soñado ja- bonbira namacaticain
servir: ellos han servido jabonbira sirbicanqui	sopa sopa
shushupe camošh; las shu- shupes camošhbo	sordo opa
sí jenje	suave pachi; pachique
siempre simpre	subir: ellos han subido ja- bonbira neibašhequi
siete cáncnis	sucio ushtaqui
silbar: ellos han silbado jabonbira sesecanqui	sudar: ellos han sudado ja- bonbira nescainbašhequi
sobrina; sobrino piaca; las sobrinas piacabo	suelo; tierra mahui
soga resbí; las sogas res- bibo	súngaro bahuin; los súngra- ros bahuinbo
	tabaco shijcá
	tambor tambora

tarde yanjtan	todo jajtibi
techo nejshéa; los techos nejsheabo	tortuga shahue
telaraña shinacošhon meni (shinácošho = araña; meni = hilo; tejido)	tos oco
temblor temblor	trabajar: ellos han traba- jado jabonbira tequeijcan- qui
temprano yaméshama (no es de noche)	traer: ellos han traído ja- bonbira bejcanqui
tener: ellos han tenido ja- bonbira jayayijcanqui	trapo llajchapa; los trapos llajchapabo
tener miedo: nosotros hemos tenido miedo nobirana raj- quequi	tres quimsa
terminar: ellos han termi- nado jabonbira queyocanqui	trueno teme
terremoto šhará; los terre- motos šharabo	tú; usted mibi
tía huata; las tías huátabo	tucán šhoqui; los tucanes šhoquibo
tierra; suelo mahui	tunchi majchan; los tunchis majchanbo
tigre ináocon; los tigres inaoconbo	uno jáchopi
tío coca; los tíos cócabo	uña; garra jontsis; las uñas jontsisbo
tobillo tajpošhco; los to- billos tajpóšhcobo	usted; tú mibi
todavía (no) pairirai	vaca baca
	vaso baso
	vecino bijsino

vela bela	viento nihue
venado chasho; los venados chashobo	vientre namé; los vientres namebo
veneno mahuati (para la muerte)	viudo biódo
venir: ellos han venido ja- bonbira joibacanshiqui	vivir: ellos han vivido ja- bonbira jaybacanshiqui
ventana bentana	volar: ellos han volado ja- bonbira noyacanqui
verdadero; cierto; correcto ijcónraqui (es verdad)	yo ebi
verde shama	yuca atsa; las yucas átsabo
vestido; ropa ropa	zancudo bii; los zancudos biibo
viejo; anciano yosi	zorro majshó; los zorros majshobo

ORACIONES ILUSTRATIVAS

1. Estoy comiendo todavía.
Ebira piini pairirai.
2. El/ella está comiendo todavía.
Jabira piini pairirai.
3. Nosotros estamos comiendo todavía.
Nobirana piini pairiranai.
4. Ellos están comiendo todavía.
Jabonbira piini pairirájcaín.
5. Estoy comiendo majás.
Anora piini.
6. El/ella está comiendo majás.
Jabira ano piini.
7. Nosotros estamos comiendo majás.
Nobirana ano piini.
8. Ellos están comiendo majás.
Jabonbira ano pinícaín.
9. Yo estoy buscando majás.
Ebira ano benaini.
10. El/ella está buscando majás.
Jabira ano benaini.
11. Nosotros estamos buscando majás.
Nobirana ano benaini.
12. Ellos están buscando majás.
Jabonbira ano benainíjcaín.
13. Yo estoy cazando majás.
Ebira ano yomeraini.

14. El/ella está cazando majás.
Jabira ano yomeraini.
15. Nosotros estamos cazando majás.
Nobirana ano yomeraini.
16. Ellos están cazando majás.
Jabonbira ano yomerainícain.
17. Estoy cocinando añuje.
Máirira cobiaiini.
18. El/ella está cocinando añuje.
Jabira mari cobiaiini.
19. Nosotros estamos cocinando añuje.
Nobirana mari cobiaiini.
20. Ellos están cocinando añuje.
Jabonbira mari cobiainijcain.
21. Yo estoy llevando (cargando) añuje.
Máirira boini.
/Ebira mari boini.
22. El/ella está llevando añuje.
Jabira mari boini.
23. Nosotros estamos llevando añuje.
Nobirana mari boini.
24. Ellos están llevando añuje.
Jabonbira mari boinícain.
25. Estoy lavando el abanico.
Payatira chocaini.
/Ebira payati chocaini.
26. El/ella está lavando el abanico.
Jabira payati chocaini.

27. Nosotros estamos lavando el abanico.
Nobirana payati chocaini.
28. Ellos están lavando el abanico.
Jabonbira payati chocainíjcain.
29. Yo estoy lavando mi almohada.
Ebira nojcon tépiti pajtsaini.
30. El/ella está lavando su almohada.
Jabira pajtsaini jahuen tépiti.
31. Nosotros estamos lavando nuestra almohada.
Nobirana pajtsaini non tépiti.
32. Ellos están lavando su almohada.
Jabonbira jajton tépiti pajtsainíjcain.
33. Estoy yendo.
Ebira caini.
34. El/ella está yendo.
Jabira caini.
35. Nosotros estamos yendo.
Nobirana caini.
36. Ellos están yendo.
Jabonbira cainíjcain.
37. Yo estoy bailando.
Ebira ransaini.
38. El/ella está bailando.
Jabira ransaini.
39. Nosotros estamos bailando.
Nobirana ransaini.

40. Ellos están bailando.
Jabonbira ransainíjcain.
41. Yo comí majás ayer.
Ebira bajquish ano pique.
42. El/ella comió majás ayer.
Jabira bajquish ano pibašhiqui.
43. Nosotros comimos majás ayer.
Bajquish rana nobi ano pique.
44. Ellos comieron majás ayer.
Jabonbira bajquish ano pijcanqui.
45. Yo busqué majás ayer.
Ebira bajquish ano benaibašhiqui.
46. El/ella buscó majás ayer.
Jabira ano benaibašhiqui bajquish.
47. Nosotros buscamos majás ayer.
Nobirana bajquish ano benaibašhiqui.
48. Ellos buscaron majás ayer.
Jabonbira bajquish ano benaicainbašhiqui.
49. Yo cacé majás ayer.
Ebira bajquish ano yomeraqui.
50. El/ella cazó majás ayer.
Jabira bajquish ano yomeraibašhiqui.
51. Nosotros cazamos majás ayer.
Nobirana bajquish ano yomeraibašhiqui.
52. Ellos cazaron majás ayer.
Jabonbira bajquish ano yomeraibacanshiqui.

53. Yo cociné añuje ayer.
Ebira bajquish mari cobiaïnbašhiqui.
54. El/ella cocinó añuje ayer.
Bajquishra mari jabi cobiaïnbašhiqui.
/Bajquishra jabi mari cobiaïnbašhiqui.
55. Nosotros cocinamos añuje ayer.
Nobirana bajquish mari cobiaïnbašhiqui.
56. Ellos cocinaron añuje ayer.
Jabonbira bajquish mari cobiaïnbašhiqui.
57. Yo llevé añuje ayer.
Ebira bajquish mari boibashašhiqui.
58. El/ella llevó añuje ayer.
Jabira mari bajquish boque.
59. Nosotros llevamos añuje ayer.
Nobirana bajquish mari boque.
60. Ellos llevaron añuje ayer.
Jabonbira bajquish mari boibacanshiqui.
61. Yo lavé el abanico ayer.
Ebira bajquish chocaibaqui payati.
/Ebira payati chocaibaqui bajquish.
62. El/ella lavó el abanico ayer.
Jabira bajquish chocaibaqui payati.
63. Nosotros lavamos el abanico ayer.
Nobirana bajquish chocaibaque payati.
64. Ellos lavaron el abanico ayer.
Jabonbira bajquish chocaibajcanqui payati.

65. Yo lavé mi almohada ayer.
Ebira bajquish pajtsaibaque nojcon tépiti.
/Ebira bajquish nojcon tépiti pajtsaibaque.
/Ebira pajtsaibaque nojcon tépiti bajquish.
66. El/ella lavó su almohada ayer.
Jabira bajquish pajtsaibaque jahuen tépiti.
67. Nosotros lavamos nuestra almohada ayer.
Bajquishrana pajtsaque non tépiti.
68. Ellos lavaron su almohada ayer.
Jabonbira pajtsacanqui jajton tépiti bajquish.
/Jabonbira jajton tépiti pajtsacanqui bajquish.
69. Yo me fui ayer.
Ebira bajquish caibašhiqui.
70. El/ella se fue ayer.
Jabira bajquish caibašhiqui.
71. Nosotros nos fuimos ayer.
Nobirana bajquish caibašhiqui.
72. Ellos se fueron ayer.
Jabonbira bajquish caibacanshiqui.
73. Yo bailé ayer.
Ebira bajquish ransaibašhiqui.
74. El/ella bailó ayer.
Jabira bajquish ransaibaque.
75. Nosotros bailamos ayer.
Nobirana bajquish ransaibašhiqui.
76. Ellos bailaron ayer.
Jabonbira ransaibajcanshiqui bajquish.

77. Yo comí majás el año pasado.
Ebira huata huinoque ano pijcati.
(huinoque = que ha pasado)
78. El/ella también comió majás el año pasado.
Jabibira pijqui ijqui ano huatátian.
(jabibira = él/ella también)
79. Nosotros también comimos majás el año pasado.
Nobibirana huatátian ano pijcati.
80. Ellos comieron majás el año pasado.
Jabonbira ano pijcatíjcaín huata huinoque.
81. Yo busqué majás el año pasado.
Ebira benacati ano huatátian.
82. El/ella también buscó majás el año pasado.
Jabibira benacati ano huata huinoqui.
83. Nosotros buscamos majás el año pasado.
Nobirana benacati ano huatátian.
84. Ellos buscaron majás el año pasado.
Jabonbira benacaticáin ano huata huinoquitian.
85. Yo cacé majás el año pasado.
Ebira ano yomeraqui ijque huatátian.
86. El/ella cazó majás el año pasado.
Jabira ano yomeraqui ijqui huatátian.
87. Nosotros cazamos majás el año pasado.
Nobirana yomeraqui ijqui ano huata huinoquitian.
88. Ellos cazaron majás el año pasado.
Jabonbira yomerajcatíjcaín ano huata huinoquitian.
89. Yo cociné añuje el año pasado.
Ebira cobiancati mari huatátian.

90. El/ella cocinó añuje el año pasado.
Jabira cobiancati mari huatátian.
91. Nosotros cocinamos añuje el año pasado.
Nobirana cobiancati mari huata huinoquitian.
/Nobirana mari cobiancati huata huinoquitian.
92. Ellos cocinaron añuje el año pasado.
Jabonbira cobiancatícaïn mari huatátian.
93. Yo llevé añuje el año pasado.
Ebira mari bojcati huata huinoquitian.
94. El/ella llevó añuje al año pasado.
Jabira bojqui ijqui mari huata huinoquitian.
95. Nosotros llevamos añuje el año pasado.
Nobirana bojcati mari huatátian.
/Nobirana bojcati mari huata huinoquitian.
96. Ellos llevaron añuje el año pasado.
Jabonbira bojcatijcain mari huatátian.
97. Yo lavé el abanico el año pasado.
Ebira chocacati huatátian payati.
/Ebira chocacati payati huatátian.
98. El/ella lavó el abanico el año pasado.
Jabira chocaibašhiqui payati huata huinoquitian.
/Jabira chocacati payati huata huinoquitian.
99. Nosotros lavamos el abanico el año pasado.
Nobirana chocaibašhiqui payati huatátian.
100. Ellos lavaron el abanico el año pasado.
Jabonbira chocaibajcanshiqui payati huatátian.
101. Yo lavé mi almohada el año pasado.
Ebira pajtsaibašhiqui nojcon tépiti huata huinoquitian.

102. El/ella lavó su almohada el año pasado.
Jabira pajtsaibašhiqui jahuen tépiti huata
huinoqúitian.
103. Nosotros lavamos nuestra almohada el año pasado.
Nobirana pajtsaibašhiqui non tépiti huata huinoqúitian.
104. Ellos lavaron sus almohadas el año pasado.
Jabonbira pajtsacatíjcain jajton tepitibo huata
huinoqúitian.
105. Yo me fui el año pasado.
Ebira caque ijqui huata huinoque.
/Ebira caibašhiqui huata huinoqúitian.
/Ebira caibaqui huata huinoqúitian.
106. El/ella se fue el año pasado.
Jabira caibašhiqui huata huinoqúitian.
107. Nosotros nos fuimos el año pasado.
Nobirana huata huinoque caque iqui.
108. Ellos se fueron el año pasado.
Jabonbira caque ijcain huata huinoqúitian.
109. Yo bailé el año pasado.
Ebira huatátian ransaque iqui.
/Ebira ransaque iqui huatátian.
110. El/ella bailó el año pasado.
Jabira ransacati huatátian.
111. Nosotros bailamos el año pasado.
Nobirana ransacati huatátian.
112. Ellos bailaron el año pasado.
Jabonbira ransacaticain huata huinoqúitian.
/Jabonbira ransaque iqui huata huinoqúitian.

113. Yo voy a comer majás mañana.
Ebira bajquish ano pii.
114. El/ella va a comer majás mañana.
Jabira ano piicai bajquish.
115. Nosotros vamos a comer majás mañana.
Nobirana bajquish ano piicai.
116. Ellos van a comer majás mañana.
Jabonbira bajquish ano pijcain.
117. Yo voy a buscar majás mañana.
Ebira bajquish ano benaicai.
118. El/ella va a buscar majás mañana.
Jabira bajquish ano benaicai.
119. Nosotros vamos a buscar majás mañana.
Nobirana bajquish ano benaicai.
120. Ellos van a buscar majás mañana.
Jabonbira bajquish ano benaicai.
121. Yo voy a cazar majás mañana.
Ebira bajquish ano yomeraicai.
122. El/ella va a cazar majás mañana.
Jabira bajquish ano yomeraicai.
123. Nosotros vamos a cazar majás mañana.
Nobirana bajquish ano yomeraicai.
124. Ellos van a cazar majás mañana.
Jabonbira bajquish ano yomeráicain.
125. Yo voy a cocinar añuje mañana.
Bajquishra ebi mari cobiaín.

126. El/ella va a cocinar aňuje maňana.
Jabira bajquish mari cobiain.
127. Nosotros vamos a cocinar aňuje maňana.
Nobirana mari cobiain bajquish.
/Nobirana bajquish mari cobiain.
128. Ellos van a cocinar aňuje maňana.
Jabonbira bajquish mari cobiancai.
129. Yo voy a llevar aňuje maňana.
Ebira bajquish mari boi.
130. El/ella va a llevar aňuje maňana.
Jabira mari boi bajquish.
/Jabira bajquish mari boi.
131. Nosotros vamos a llevar aňuje maňana.
Nobirana bajquish mari boi.
132. Ellos van a llevar aňuje maňana.
Jabonbira bajquish mari bojcaín.
133. Yo voy a lavar el abanico maňana.
Ebira chocai bajquish payati.
134. El/ella va a lavar el abanico maňana.
Jabira payati chocai bajquish.
135. Nosotros vamos a lavar el abanico maňana.
Nobirana bajquish payati chocai.
136. Ellos van a lavar el abanico maňana.
Jabonbira bajquish payati chocacain.
137. Yo voy a lavar mi almohada maňana.
Ebira bajquish pajtsái nojcon tépiti.
138. El/ella va a lavar su almohada maňana.
Jabira bajquish pajtsái jahuen tépiti.

139. Nosotros vamos a lavar nuestra almohada mañana.
Nobirana bajquish pajtsái non tépiti.
140. Ellos van a lavar su almohada mañana.
Jabonbira bajquish pajtsácaín jajton tépiti.
141. Yo me voy (a ir) mañana.
Ebira bajquish cai.
142. El/ella se va (a ir) mañana.
Jabira bajquish cai.
143. Nosotros nos vamos (a ir) mañana.
Nobirana bajquish cai.
144. Ellos se van (a ir) mañana.
Jabonbira bajquish bojcaín.
145. Yo voy a bailar mañana.
Ebira bajquish ransai.
146. El/ella va a bailar mañana.
Jabira bajquish ransai.
147. Nosotros vamos a bailar mañana.
Nobirana bajquish ransai.
148. Ellos van a bailar mañana.
Jabonbira bajquish ransácaín.
149. Yo voy a comer majás el próximo año.
Huatatianra ebi ano pinoshiqui.
150. El/ella va a comer majás el próximo año.
Jabira huatátian ano pinoshiqui.
151. Nosotros vamos a comer majás el próximo año (el año que viene).
Nobirana ano pinoshiqui nato huata joí.

152. Ellos van a comer majás el próximo año.
Jabonbira ano pinoshícain nato huata joí.
153. Yo voy a buscar majás el año que viene.
Ebira benai ano nato huata joí.
/Ebira ano benai nato huata joí.
154. El/ella va a buscar majás el año que viene.
Jabira ano benanoshiqui nato huata joí.
155. Nosotros vamos a buscar majás el año que viene.
Nobirana ano benanoshiqui nato huata joítian.
156. Ellos van a buscar majás el año que viene.
Jabonbira ano benacánošh ijcain nato huata joí.
157. Yo voy a cazar majás el año que viene.
Ebira ano yomerai nato huata joíni.
158. El/ella va a cazar majás el año que viene.
Jabira nato huata joí ano yomeranoshiqui.
159. Nosotros vamos a cazar majás el año que viene.
Nobirana nato huata joí ano yomerajcánon.
160. Ellos van a cazar majás el año que viene.
Jabonbira yomeránošh ijcain ano nato huata joíni.
/Jabonbira yomeránošh ijcain ano nato huata joítian.
161. Yo voy a cocinar añuje el año que viene.
Ebira cobiaín mari nato huata joítian.
/Ebira cobiaín mari nato bari joítian.
(bari = año)
162. El/ella va a cocinar añuje el año que viene.
Jabira mari cobiaín nato huata joítian.
163. Nosotros vamos a cocinar añuje el año que viene.
Nobirana cobiaín mari nato huata joítian.
/Nobirana mari cobiaín nato huata joítian.

164. Ellos van a cocinar añuje el año que viene.
Jabonbira mari cobiancanoshiqui nato huata joítian.
165. Yo voy a llevar añuje el año que viene.
Ebira mari bonoshiqui nato huata joítian.
166. El/ella va a llevar añuje el año que viene.
Jabira mari bonoshiqui nato huata joítian.
167. Nosotros vamos a llevar añuje el año que viene.
Nobirana mari bonoshiqui nato huata joítian.
168. Ellos van a llevar añuje el año que viene.
Jabonbira mari bonoshíjcain nato huata joítian.
169. Yo voy a lavar el abanico el año que viene.
Ebira pajtsái payati nato bari joítian.
/Ebira chocái payati nato huata joítian.
170. El/ella va a lavar el abanico el año que viene.
Jabira chocái payati nato huata joítian.
/Jabira pajtsái payati nato huata joítian.
171. Nosotros vamos a lavar el abanico el año que viene.
Nobirana payati chocái nato huata joítian.
/Nobirana payati pajtsái nato huata joítian.
172. Ellos van a lavar el abanico el año que viene.
Jabonbira chocáccain payati nato huata joítian.
/Jabonbira pajtsáccain payati nato huata joítian.
173. Yo voy a lavar mi almohada el año que viene.
Ebira pajtsái nojcon tépiti nato huata joítian.
174. El/ella va a lavar su almohada el año que viene.
Jabira pajtsái jahuen tépiti nato huata joítian.
175. Nosotros vamos a lavar nuestra almohada el año que viene.
Nobirana pajtsái non tépiti nato huata joítian.

176. Ellos van a lavar su almohada el año que viene.
Jabonbira pajtsácaín jajton tépiti nato huata joítian.
177. Yo me voy (a ir) el año que viene.
Ebira cai nato huata joítian.
/Ebira cai nato bari joítian.
178. El/ella se va (a ir) el año que viene.
Jabira nato huata joíni canoŝhiqui.
/Jabira nato huata joítian canoŝhiqui.
179. Nosotros nos vamos (a ir) el año que viene.
Nobirana cai nato huata joítian.
180. Ellos se van (a ir) el año que viene.
Jabonbira nato huata joíni bojcaín.
/Jabonbira nato huata joítian bojcaín.
181. Yo voy a bailar el año que viene.
Ebira ransai nato huatátian.
182. El/ella va a bailar el año que viene.
Jabira ransai nato huata joíni.
183. Nosotros vamos a bailar el año que viene.
Nobirana ransai nato huata joítian.
184. Ellos van a bailar el año que viene.
Jabonbira ransácaín nato huata joi(ni).
185. Al escuchar al perro, el venado corrió.
Inahua ninjcaŝh ishtoque chaŝho.
(ninjcaŝh = escuchando)
186. El tigre saltó al otro lado de esta cocha y se fue.
Inaconra nato ian shijtaque y macaque.
(shijtaque = cruzó; macaque = ya se fue)

187. Oyendo venir a la sachavaca, me fui para avisarles a ustedes.
Ahuá joíni ninjcashra ebi caque mito quenai.
(mito = a ustedes; quenai = avisar)
188. Ven a mi lado para espantar a la abeja.
Jomen nojcon pajtashno shabinna ishtomano.
(jomen = ven; ishtomano = hacer correr)
189. Al verlo venir, lo rodearon.
Joíni oinanshra mayacanqui.
(oinanshra = viendo; mayacanqui = lo rodearon)
190. Antonio se fue adelante y los otros fueron detrás de él.
Antoniora renéi caque jahuen cáchora huetsabo bojcanqui.
191. Ayer trabajé hasta la tarde y no me cansé.
Bajquishra yanjtáncaman tequi y pašnayararaqui.
(tequi = trabajé; pašnayararaqui = no me cansé)
192. Habiendo salido para Pucallpa ayer, acabo de llegar.
Bajquishcaśh mahui jonshino rama pairira joíni.
(bajquishcaśh = yendo ayer; mahui jonshino = a Pucallpa [tierra colorada])
193. Yendo a cazar, maté una sachavaca.
Yomerai cashra ahudara retequi.
194. Yendo lejos, se hallan animales.
Nenjqueno cashra animal merai.
(merai = se hallan)
195. Habiéndome ido al monte, el tigre me atacó.
Manishno caquera inaconin ea chiteque.
(ea = a mí; chiteque = atacó)

196. Mi papá picó al lagarto y mi tío lo mató.
Nojcon pajpanra cajpé tsajcaque y nojcon cojcanra
reteque.
(tsajcaque = picó)
197. Después que comieron, él llegó.
Pique cáchora nojcoque.
198. El me dijo que tú estabas discutiendo con tu cuñado.
Jabira ea yoíqui mibi ronquimi bachinananiqui min
chaibétan.
(yoíqui = dijo; bachinananiqui = discutir)
199. Mientras yo cortaba el palo, se cayó.
Rera yamairirai jihui pojshoqui.
(rera = cortar; yamairirai = antes)
200. Mientras el hombre cortaba el palo, él (el hombre) se
cayó.
Jihui rera yamairirai jajoni pojshoqui.
(jajoni = persona)
201. Mientras comíamos, los escuchamos (a ellos).
Piini quesca jato sojtano.
(quesca = mientras; jato = a ellos; sojtano =
escuchamos)
202. Cuando el tigre venía hacia mí, lo maté.
Ináocon equi joquirá reteque.
(equi = hacia mí; joquirá = venía)
203. Si trabajas por mí, te voy a pagar.
Mibi icopi tequirama (ebi) miapagarai.
(icopi = por mí; mia... = a ti)
204. Mientras él hacía sus flechas, su hijo se ahogó.
Jabi jahuen jashi aque camaronqui jahuen baquequi
teminqui.
(teminqui = se ahogó)

205. Cuando ellos llegaron, yo me fui.
 Jabonbi nojcocanquira ebi caque.
 (nojcocanquira = cuando llegaron)
206. Me voy (río) abajo para pescar.
 Chijponquira cai tsatsa benai.
207. Primero voy a bañarme y después voy a comer.
 Nashi pairibano jacáchora pii.
 (pairibano = primero)
208. Corta leña para hacer candela.
 Cároa pairio chiiquitianano.
 (pairio = corta)
209. Corta leña para que tu hermanita haga candela.
 Cároao min chijpín chiiquitiánon.
210. El hombre que me trajo me dio plata.
 Jaa ea ihuequi joninra ea collqui inanqui.
 (ihuequi = trajo)
211. El hombre que me trajo se murió.
 Jaa ea ihuequi jonira mahuaque.
212. Si yo llegara primero, esperaría.
 Ebi pairi nojcoashra manapairi.
 (manapairi = esperaría)
213. Voy a bañarme donde siempre me baño.
 Nashi pairibano ja nojcon nashitino.
214. Yo pensé llamar a mi hermano.
 Ebira nojcon jochi quenatishinanque.
215. Voy a cazar; de repente mato un maquisapa.
 Yomeráiracai de repente iso retenaqui.
216. Como mi papá me llamó, voy a ir.
 Nojcon papan quenaque ebira cai.

217. Como me llamaron, voy a ir.
Ea quenacanjira ebi cai.
218. Mataron a nuestro dios (a Jesús).
Non apónchito retecanqui.
(apónchito = dios)
219. Mi papá me llama; por eso me voy.
Nojcon papanra ea quenamai jacopira ebi cai.
(jacopira = por eso)
220. Como ellos siguen llamándome, voy a ir.
Jabonbira ea quenaquenaréscaín jacopira ebi cai.
221. Me buscaron para que los curara.
Eara benacanjí ebi jato raonóshon.
(raonóshon = curara)
222. Me buscaron (ellos) para que les diera yuca.
Eara benacanjí ebi jato atsa inanójshon.
223. Yo los busqué a ellos para que me dieran yuca.
Ebira jato benaque játon atsa ea inancánon.
224. Mi tío fue al monte y se perdió (y no ha regresado todavía).
Nojcon cócara manishno caque majoiyamaqui.
(majoiyamaqui = no ha vuelto)
225. Mi tío fue al monte y mató un maquisapa.
Nojcon cócara manishno caque y retequi jacho iso.
226. Mientras mi tío andaba, resbaló (y se hizo daño).
Nojcon cócara neash chirotošhcoqui.
(chirotošhcoqui = resbaló)
227. Mientras mi tío andaba en el monte, pisó una culebra.
Nojcon coca manishno neashra jamaibašhiqui jacho rono.
(jamaibašhiqui = pisó)

228. Mientras mi tío andaba en el monte, una culebra lo picó.
Nojcon coca manishno niquira ronon najteshqui.
(najteshqui = picó)
229. Mi tío fue al monte y mi tía se quedó en casa.
Nojcon cócara manishno caqui y nojcon huátara tajpino banequi.
(banequi = se quedó)
230. Cuando mi tío se cayó del árbol, lo llevaron a la clínica.
Jihuinoash pojshoquera nojcon coca iyocanqui clinicano.

TEXTOS

Texto 1

Ebira rama mia mananquijcasi. Nojcon jema icáinoash, nojcon jemanora jonibo jojcatíjcain. Jano jai huáyash tajpiansh jaborbi y jahuema biriqui aunque sentral icáshbira. Nobi sanama quintan manái; sanama quintan jai; sanama quintan nobi icai piash, sheash non tajpino non baquebobítan, non ahuinbétan, non chairo yosibobítan.

Bueno, janoash rama ramáman yosibo mamahuacaticain; maqueyocaticain jaborbi. Icashbira nobi, baque porana jaini, non jema defendiash; non jema gobernash. Non jemanora jaque autoridades: teniente gobernador, agente municipal, policías. Sanama quintan rama nobi jaini, señor, non jemano.

Yaquenamajcanqui ea, "Neno ebi iqui. Nato nojcon papa yosibonin mananti manaash. Jara ebi nijahue tianbi bismanojcoyamaicai. Mahuashon pairira ebi bismanojconooshiqui. Nojcon tita manan, nojcon papaboni manan. Ebira nijahue tianbi bismanojcoyamai".

Rama tiempo nojcon jemano, baquebo maonayamacanque nato nojcon manan. Jascariqui, señores. Ebira mito yoyai y manaash nojcon, nojcon manano manaash.

Traducción libre del texto 1

Ahora le voy a hablar a usted. Antiguamente, algunas personas llegaron a mi pueblo para vivir allí. Hicieron sus chacras y sus casas allí, lejos del río Ucayali. Vivíamos bien allí y hablábamos el huariapano correctamente. Comíamos y tomábamos en nuestras casas con nuestros hijos, nuestras esposas y nuestros abuelos.

Bueno, todos nuestros antepasados ya han muerto. Nosotros, sus descendientes, vivimos allí ahora, defendiendo y gobernando nuestro pueblo. En nuestro pueblo tenemos las siguientes autoridades: un teniente gobernador, un agente municipal y la policía.

Cuando me llamaron para ir a Pucallpa, contesté: "Aquí estoy. Yo hablo el idioma de mis antepasados. Nunca me he olvidado de su forma de hablar. Pero cuando me muera, entonces sí voy a olvidarme".

Los descendientes de los huariapanos viven en mi pueblo todavía. Pero ya no saben hablar nuestro idioma. Así es, señores. Esto es lo que les estoy diciendo con mis palabras.

Texto 2

Ebira retecati berona iqui tiempo rabé ináocon. Inaoconra de verasmente noco ratei. Inaoconra raquecha ique. Ramáman yosiboronqui rajquecatícain. Rajquechariqui ináocon. Ebira retequi ique tronquero ique tiempo.

Patronbobétan teash, niashra ebi bechiananancati inaoconbétan. Ebira toaibašhiqui jachopi primero ea yatancasqui. Ebira reteibašhiqui. Nojcon tóhuati bibiránjtan, "taoaoao". "Huooooo", ishtošhon nenjqueno mahuaicaque. Caibašhiqui.

Jácho hue'tsa jahuen ahuin ishtoquiranqui. Nojcon bebonqui chancái. Jabebi jacho tiro aque jaquiribi, "taoaoao". "Huooooo", ishtocanqui. Jaa nojcon compañerobobétan benashonra meraibašhiqui jahuen ahuinbi mahuaque, jahuen bénebi mahuaque rabé. Rabé ináocon retiqui riqui ebi. Jara mito yoyai, señores.

Jacacho, huetsa nejten, jaqueribi meraque jara. Shoticayara ebi rajqueyamaibašhiquiman. Ishtoquiranqui toaibašhiqui jabibi, "taoaoao". "Moaaoao". Jahuen jinano yajtánshon, jabi niniberánshon, jihui rajono marishquique, "tooooo". Jascatanra ebi ináocon retecati.

Inaoconra dispuestaicash, sináa ique. Ja benabonra chibain ináocon ainbo pobreshoco. Ishtoquira jajton cacho chibain: chonga, rabé chonga, quimsa chonga, inaoconbora chibáncain. Jabocan bénabo ique baquetamara jaborbi. Queástan sian ipaquécain ninjcapánan, "jij jij jij jij jij jij", irái ináocon. Dispuestaicash, jascariqui, nojcon caibobo. Huetsátian mibonbi nijcašhca huere huere ijcašhchancati layariqui. Jaira mito yoyai.

Traducción libre del texto 2

Cómo maté dos tigres

Cuando yo era joven, maté dos tigres. El tigre de verdad te asusta. Nuestros antepasados tenían miedo de los tigres. Yo maté dos tigres cuando era maderero.

Un día, mientras estaba trabajando, andaba junto con algunos patrones. Me encontré con un tigre y lo baleé antes que pudiera agarrarme. Agarré mi escopeta y lo baleé, "taoaoaoao". El tigre gritó, "huoooooooo", y se fue corriendo lejos para morir. En seguida vino otro tigre, la hembra, y se detuvo delante de mí. A ella también le tiré, "taoaoaoao". El tigre gritó, "huoooooooo", y se fue corriendo. Mis compañeros y yo fuimos a buscar a los tigres y los encontramos muertos. Yo los había matado. Así les digo, señores.

Otro día, me encontré nuevamente con otro tigre. Ya no le tenía miedo. El tigre vino corriendo y lo baleé también a él, "taoaoaoao". El tigre gritó, "moaoaoao". Lo agarré por el rabo y lo golpeé contra un árbol, "toooooooo". Así maté a ese tigre.

Cuando la hembra del tigre está dispuesta, es brava. Varios machos la siguen a la pobrecita. Cuando ella va corriendo, los machos siguen tras de ella: diez, veinte, hasta treinta machos. Son tremendos y gritan fuertemente, "jij jij jij jij jij jij jij". Así es, amigos. Si ustedes escucharan alguna vez a un tigre, tendrían miedo y se pararían temblando. Esto es lo que les cuento.

INDICE

	Página
Prólogo	3
Algunas notas sobre la ortografía huariapano	5
Vocabulario castellano-huariapano	7
Oraciones ilustrativas	29
Textos	49